Porównanie tłumaczeń II Samuela 23:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wśród (wspomnianych) trzydziestu był Asael,\* brat Joaba, Elchanan, syn Dody z\*\* Betlejem,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Do wspomnianych trzydziestu zaliczali się: Asael, brat Joaba, Elchanan, syn Dody z Betlejem, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Asahel, brat Joaba, *był* wśród trzydziestu. *A są nimi*: Elchanan, syn Dodo z Betlejem; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Był też Asael, brat Joaba, między trzydziestoma. A ci są: Elkanan, syn Dodana, Betlehemczyk; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Azael, brat Joabów, między trzydzieścią, Elehanan, syn stryja jego z Betlejem, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Do tych trzydziestu należeli również: Asahel, brat Joaba; Elchanan, syn Dodo z Betlejem; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Między tymi trzydziestoma był Asael, brat Joaba, oraz Elchanan, syn Dody z Betlejemu, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Asahel, syn Joaba, był pośród trzydziestu, a dalej Elchanan, syn Dodo, z Betlejem, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Do grupy trzydziestu należeli także: Asael, brat Joaba; Elchanan, syn Dodo z Betlejem; |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Brat Joaba, Asahel, należał do tych trzydziestu, [a także]: Elchanan, syn Dodo z Betlejem, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І це імена витязів царя Давида. Асаїл брат Йоава, [цей (був) між тридцятьма], Елеанан син Дудія його родича в Вифлеємі, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś pomiędzy trzydziestoma był Asahel, brat Joaba; dalej Elhanan, syn Doda z Betlechem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Asahel, brat Joaba, należał do owych trzydziestu; Elchanan, syn Dody z Betlejem, |

1. 1) <x>100 2:18-23</x>; <x>130 21:1-30</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) W MT brak przyimka. [↑](#footnote-ref-3)